

高校人文学术成果文库

教育部高等学校社会科学发展研究中心

A Study of the Relationship Between Webster's
Dictionaries and Modern English Linguistics

.....

韦氏英语词典与现代 英语语言学关系研究

冯喜荣◎著



中国书籍出版社
China Book Press

高校人文学术成果文库

教育部高等学校社会科学发展研究中心

A Study of the Relationship Between Webster' s
Dictionaries and Modern English Linguistics

.....
**韦氏英语词典与现代
英语语言学关系研究**

冯喜荣◎著



图书在版编目(CIP)数据

韦氏英语词典与现代英语语言学关系研究/冯喜荣著.
—北京:中国书籍出版社,2013.4
ISBN 978-7-5068-3426-1

I. ①韦… II. ①冯… III. ①英语—词典—关系—
语言学—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 076964 号

责任编辑/ 赵丽君

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 三河市华东印刷有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 17.5

字 数/ 268 千字

版 次/ 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978-7-5068-3426-1

定 价/ 52.00 元

版权所有 翻印必究

序 言

近年来,关于语言学理论对各种类型词典编纂的影响,国内语言学界进行了深入的探讨。其中,对韦氏英语词典的研讨主要集中在《韦氏第三版新国际英语词典》和韦氏英语词典的延伸版《韦氏大学词典》上。对于韦氏英语系列词典以及其与语言学的关系,则鲜有系统的探讨。

早在 2000 年,冯喜荣同志在郑州大学外语学院攻读硕士学位时所撰写的硕士学位论文就是有关韦氏英语词典编撰的研究。在后来的 10 多年里,她先后在河南省图书馆、北京国家图书馆、英国曼彻斯特大学图书馆、美国德克萨斯州立大学圣安东尼奥分校图书馆等多家图书馆查阅了大量的资料,依据这些丰富的资料,对韦氏英语系列词典潜心钻研,这部专著便是她多年来辛苦耕耘的成果。

披阅全书,我认为至少有以下几点值得称道:一是内容翔实,书中对韦氏英语词典的产生、发展、创新进行了系统的梳理,探讨了其与现代语言学的关系,以及其对英语词典编纂和英语语言教学的影响,这方面的研究在国内尚不多见。因此,这对词典学研究和词典学教学都有一定的参考价值。二是材料丰硕,作者参阅了大量的文献资料,资料涵盖时间从 1828 年到 2011 年,在这些资料中,有些是国外的收藏版,有些源自新近的网上检索,弥足珍贵。三是作者在独立思考的基础上提出了自己的观点。作者指出,该词典近二百年发展、长盛不衰的原因是词典的编纂原则和编纂方法与时俱进,不断改革,该词典的发展前景将继续与语言学的发展息息相关。

该书探讨的韦氏英语系列词典是美国大型英语语言词典。自从第一部韦

氏英语词典——《美国英语词典》在 1828 年问世,至今近二百年来,该词典经过不断的修订再版,依然很畅销,受到使用者的欢迎。这就意味着其在某些方面达到了难以超越的高度,影响着后来的词典编纂。我想这也是为什么韦氏英语系列词典成为学者们研究对象的原因。相信该书对我国词典编纂的深入研究将有一定的借鉴作用,特别是对韦氏英语词典的研究提供了新的研究视角和研究资料。

叶定国

2012 年 2 月于郑州大学

目 录

CONTENTS

绪论	1
第一章 诺亚·韦伯斯特与美国英语	3
第一节 韦氏英语词典的创始人——诺亚·韦伯斯特	3
第二节 诺亚·韦伯斯特与美国英语	5
第二章 韦氏英语词典的问世	21
第一节 1828 年前的美国英语词典编纂概况	21
第二节 韦氏英语词典的产生	33
第三节 第一部韦氏英语词典——《美国英语词典》	41
第三章 韦氏英语词典与语言学的渊源	55
第一节 纯化语言思潮的兴起	55
第二节 纯化语言思潮对《美国英语词典》编纂的影响	59
第三节 历史比较语言学的兴起	64
第四节 历史语言学和比较语言学对《美国英语词典》的影响	68
第五节 “新语法学派”和“新语言学派”对《美国英语词典》的影响	74

第四章 韦氏英语词典的发展	77
第一节 第一阶段韦氏英语词典的发展	77
第二节 第二阶段韦氏英语词典的发展	79
第三节 第三阶段韦氏英语词典的发展	81
第五章 韦氏英语词典的创新	84
第一节 第一阶段韦氏英语词典的创新	84
第二节 第二阶段韦氏英语词典的创新	88
第三节 第三阶段韦氏英语词典的创新	90
第六章 现代英语语言学的兴起与发展	95
第一节 现代语言学的发端与索绪尔	95
第二节 结构主义语言学兴起与发展	99
第三节 系统功能语言学兴起与发展	115
第四节 社会语言学兴起与发展	122
第七章 早期韦氏英语词典中的现代语言学理念	130
第一节 社会语言学理念	130
第二节 描写语言学理念	136
第三节 系统功能语言学理念	139
第八章 现代语言学对韦氏英语词典影响	144
第一节 美国结构主义描写语言的影响	145
第二节 社会语言学的影响	150
第三节 系统功能语言学的影响	152
第九章 韦氏英语词典对现代语言学研究的影响	155
第一节 韦氏英语词典对描写语言学研究的影响	155

第二节 韦氏英语词典对系统功能语言学研究的影响 160

第三节 韦氏英语词典对社会语言学的研究的影响 163

第十章 韦氏英语词典对英语词典和英汉词典编纂的影响 174

第一节 《美国英语词典》对美国英语词典编纂的影响 174

第二节 《美国英语词典》对英国英语词典编纂的影响 184

第三节 《美国英语词典》对英汉词典编纂的影响 187

第四节 《韦氏第三版新国际英语词典》对英语词典编纂的影响 189

第五节 《韦氏第三版新国际英语词典》对英汉词典编纂的影响 194

第十一章 韦氏英语词典对英语语言教学的作用 197

第一节 《美国英语词典》对英语语言教学的作用 198

第二节 《韦氏第三版新国际英语词典》在英语语言教学中的作用 204

第十二章 韦氏英语词典的发展趋势 211

第一节 韦氏英语词典的编纂与认知语言学 211

第二节 韦氏英语词典的编纂与语料库语言学 215

附录 五部韦氏英语词典前言 219

一、1828 年《美国英语词典》的前言 219

二、1847 年的《美国英语词典》的前言 225

三、1864 年的《美国英语词典》的前言 230

四、1934 年的《韦氏第二版新国际英语词典》前言 245

五、1961 年的《韦氏第三版新国际英语词典》前言 251

主要参考词典 262

参考文献 264

后记 266

绪 论

词典学是应用语言学的一个分支,它用科学严谨的理论来解决语言学中的一些问题^①。纵观英语词典编纂史,大多词典编纂者也是语言学的研究者,如:美国著名语言学家布龙菲尔德(L. Bloomfield), 弗里斯(C. C. Fries), 阿尔伯特·鲍(Albert C. Baugh), 克雷奇(Sir William Craigie), 马修斯(Mitford M. Mathews)等都是《美国大学词典》(American College Dictionary)编委会成员^②。该书所探讨的韦氏英语词典的创始人诺亚·韦伯斯特(Noah Webster)既是词典编纂家,也是美国英语语言的改革家。这些语言学家通过编纂词典来实践他们对语言学方面的一些改革思想和理论,或把他们的一些有关语言学方面的理论和想法通过编纂词典来实现。

该书所探讨的韦氏英语词典是源于韦伯斯特在1805-1828年间所编纂出版的两卷本《美国英语词典》,以及后来在该词典的基础上进行修订、增补、有较大影响的修订版。《美国英语词典》被公认为开美国辞书编纂之先河,从诞生至今已近两个世纪之久,经过十余次的修订、增补,目前已经发展成为一个庞大的韦氏英语词典体系。它的每一版修订和增补都反映了一定时期英语语言学以及词典编纂等方面的变化与发展。这些变化与发展对英语语言学的发展和其他的英语词典编纂都有一定的影响。

该书以韦氏英语词典的编纂原则和特点为切入点,分析不同时期影响较大的修订、增补版的编纂原则和特点,来探讨该系列词典编纂与英语语言学发展

① 译自 Encyclopedia Britannica 5 1973-1974, 第713页。

② 姚喜明:《现代语言学理论对英语词典编纂的影响》,《辞书研究》2008年第6期,第61页。

的关系,从而揭示出韦氏英语词典经久不衰的原因和它的发展趋势。该书的内容主要包括以下几个方面:①诺亚·韦伯斯特与美国英语;②韦氏英语词典产生的社会背景和意义;③韦氏英语词典的发展;④韦氏英语词典的创新;⑤韦氏英语词典与语言学的渊源;⑥现代语言学的兴起与发展;⑦早期韦氏英语词典中的现代语言学理念;⑧现代语言学对韦氏英语词典编纂的影响;⑨韦氏英语词典对现代语言学研究的影响;⑩韦氏英语词典对英语词典和英汉词典编纂的影响;⑪韦氏英语词典对英语语言教学的影响;⑫韦氏英语词典的发展趋势。

该书不仅揭示了韦氏英语词典长盛不衰的发展规律及其与现代英语语言学发展的关系,它还为英语词典学和英语语言学研究提供了新的视角。可以加深人们对美国英语词典发展特征的理解,帮助国内词典的编纂者借鉴别人的先进经验,编纂出具有国际影响力的英汉词典和汉英词典。同时还可以为我国英语专业的英语词典学和英语语言学教学与研究提供一些较为翔实、系统的研究、教学和学习资料。

第一章

诺亚·韦伯斯特与美国英语

第一节 韦氏英语词典的创始人——诺亚·韦伯斯特



Noah Webster at age sixty-five. Engraving by A. B. Durand from an original portrait (1823) by Samuel F. B. Morse and used as the frontispiece for the first edition of *An American Dictionary of the English Language*. (Yale Picture Collection, Manuscript and Archives, Yale University Library.)

①

① Harlow Giles Unger, *The Life and Times of an American Patriot*, New York: John Wiley & Sons, Inc. 1998.

诺亚·韦伯斯特(Noah Webster)于1758年10月16日出生在美国康涅狄格州西哈特福德市(West Hartford, Connecticut)的一个小村庄。1635年,他的曾祖父(John Webster)从英国背井离乡迁移美洲大陆,最初定居在马萨诸塞州的首府波士顿附近的沃里克郡(Warwickshire, Boston, Massachusetts),后来出于宗教的考虑移居到康涅狄格州(Connecticut),在殖民地政府部门担任一些要职,家境比较殷实。韦伯斯特的父亲(Noah Webster, Senior)受过一点教育,非常聪明。他的一生都在自家的农场上劳作,农场上有90英亩的土地,除此之外还在当地的一个教堂担任了多年的执事。他养育了5个孩子,3个儿子,两个女儿。诺亚·韦伯斯特的母亲是一位勤劳,聪慧的家庭主妇。在她丈夫和儿子参加美国独立战争期间,她成功地经营着家里的农场。韦伯斯特童年时期就在父亲的农场上干活,到了14岁才在当地的一所学校读书。韦伯斯特酷爱学习,非常渴望到大学读书,他的女儿Eliza Steeler Webster Jones回忆说:“她的父亲总是把拉丁文法书带到田间,休息期间如饥似渴地学习。”^①

1774年9月,韦伯斯特的父亲抵押了家里的农场送韦伯斯特到耶鲁大学就读。上学期间他曾投身到反击英军的美国独立战争中,1775年9月韦伯斯特与耶鲁大学的学子护送华盛顿将军出城。青年时期参加独立战争的洗礼使他终身成为一位激进的社会活动家、政治家,有抱负的爱国志士。

1778年,20岁从耶鲁大学毕业。当时的美国处在非常糟糕的状态,前景黯淡。韦伯斯特大学毕业后待在家里,无所事事,不知道要做什么。他后来回忆当时的情景写道:国家如此的贫困,大学里没有足够的桌椅,学生们被迫回家几个月。食物匮乏,农民砍掉玉米秆,榨出汁水,烧滚成浓汁,替代糖^②。

大学毕业的第二年,国家的状况仍然很糟糕,战争使得国家满目疮痍。和平的前景渺茫,战争的结果难以预测。一天父亲给了他一张8美元的当时流通纸钞,仅相当于4美元银币,说“拿着这些钱,自己去谋生吧”^③。

为了谋生他学习了法律,在康涅狄格州的利奇菲尔德(Litchfield)从事文书

① 译自Eva Mae Burkett, *American Dictionaries of the English Language Before 1861*. London: The Scarecrow Press, Inc. 1979, p. 114.

② 同上书 p. 116。

③ 同上书 p. 117。

工作。1781年,他在哈特福德从事律师职业。在此期间他还先后在康涅狄格州的格拉斯顿伯里(Glastonbury),哈特福德(Hartford)和西哈特福德(West Hartford)任教。1781年,他在康涅狄格州的莎伦(Sharon)创办了一个私立学校。这年的9月他获得耶鲁大学文学硕士学位。此后他办过杂志、报纸,当过议员,是康涅狄格文理学院的创始人,从1819-1821年他参与创建阿默斯特学院和阿默斯特科学院。韦伯斯特学识渊博,兴趣广泛,著作遍及各种题材。除本书要谈及的词典和语言方面外,他还写过不少政论文章,1785年他撰写出版的《美国政策札礼》被誉为“第一部阐明美国宪法原则的书”。他对文学、历史、经济以及某些自然学科也都有所涉猎。例如,他出版过《美国史》(1832)、《实用知识基础》(四卷,1812)。在他的提议和倡导下,盗版法写进了美国的法律。他还是当时著名政论檄文作家、英文拼法书作家、教育家。他的最大贡献是对美国英语的规范和改革。他编写的A Grammatical Institute of the English Language《英语语法纲要》课本在美国学校使用了一个多世纪,该课本对美国英语的规范和普及起着重要的作用。此外他还被公认为是美国英语词典编纂之父,先后编纂了A Compendious Dictionary of the English Language《简明英语词典》,An American Dictionary of the English Language《美国英语词典》(1828),A Dictionary of the English Language(1830),A Dictionary for Primary Schools(1833)等。

第二节 诺亚·韦伯斯特与美国英语

一、美国英语的形成

美国英语是英国在北美进行殖民主义统治的过程中逐步形成的一种区域性的英语变体。在17世纪以前,印第安人是北美大陆的主人,他们讲各种部落语言。自从1620年第一批不堪忍受国教迫害的英国清教徒搭乘“五月花”号帆船横渡大西洋到达美洲后,大批英国移民纷至沓来,同时他们也把英语带到这片未开发的土地上。英国殖民者在北美大陆上逐渐建立起自己的统治,英语

随之成为北美殖民地的通用语。由于地理的阻隔,时光的流逝,再加上北美特殊的文化、历史、社会环境,英美两国在语言上已产生了不少差异,从而演变出具有美国特色的美国英语。早期远涉重洋来到北美的英国殖民者使用的是伊丽莎白时代的英语,因此伊丽莎白时代的英语(Elizabethan English),既早期现代英语是美国英语的起源。随着历史的变迁,美国英语词汇跟任何语言的词汇一样,在不断地发展。伊丽莎白时期记录下来的英语词汇约有 14 万个单词。到目前为止,如果不算专门术语,美国英语词汇也早已突破 60 万个单词。

(一) 美国英语词汇产生发展的原因

1. 新的生存环境需要

欧洲殖民者从他们踏上美洲的时刻起,他们所面临的第一个挑战就是寻找和创造词汇以表达新大陆特殊地理、生态环境中的各种事物和现象;植物、动物、天象以及当地土著种种奇怪的衣物,用品和风俗等等,所有这些在英伦三岛的自然、社会环境里可能是前所未有的。语言发展的一个普遍规律是每一种语言都有能力使自己适应和满足环境的需要。在实际交际需要的推动下,表达新大陆特有事物和现象的词汇便在新大陆创造和使用起来。例如:描写与美洲大陆特有动物有关的新词 moose(驼鹿), racoon(浣熊) opossum(负鼠)等。植物方面的词有 persimmon(美洲柿), hickory(山核桃), Indian weed(烟草)。生活方面的词有 teepee(用兽皮制成的圆锥形屋子), hogan(用直木或斜木支撑的泥屋), hominy(玉米粥), indian bread(玉米面包), cafeteria(自助餐馆), schooner(有篷的四轮大马车,美国“西进运动”的主要交通工具),其他方面的有 land-office(土地局), lister(制表人), lull(缓和)等。

2. 社会、政治、经济变化的需要

美国社会、政治、经济的变化使得新词不断产生,赋予许多旧词新的词意。与美国早期移民有关的一个词 plantation。在开始时,这个词并不是现在一般称之为“耕植者”的意思,英国 1607 年在北美建立的第一块殖民地在 Jamestown,当时被称之为 plantation,是“殖民地”的意思。只是到后来真正的农场和种植园纷纷建立起来之后,plantation 才具有“种植园”的意思。lady 在美语中增加了受“过良好教育的女子”之义。

美国独立后,产生了一些与当时政治形势相关的一些新词,如:Jeffersonian

(杰斐逊的追随者), president (总统)、vice - president (副总统)、representative (代表)、Congress (国会)、Assembly (议会)等。

美国历史上盛行种族歧视,用骇人听闻的方式迫害黑人,记载这段历史最臭名昭著的词也许要推 lynch,指对黑人(后来也包括对进步人士不经司法程序而施以 私刑,惨加杀害,尤其把人非法吊死),tarring and feathering (把人浑身涂上柏 油并粘满羽毛的刑罚)nigger(黑人,黑鬼)。20 世纪 60 年代,美国黑人的反种族歧视的运动如火如荼,随之产生了一系列的反种族歧视的词汇,如: sit-in (静座)、live-in (住宿示威)、lie-in (卧地抗议)等。

第二次世界大战结束后美国发展很快,生产的自动化和电子技术及产品的普遍使用,使得失业率上升。工厂裁员成了“downsizing”(压缩规模),工人失业成了“lay off”(待业)。在裁员中幸免的工人们也人心惶惶,忙着寻找“second career”(第二职业),或者设法来个“a dock-and dodge game”(跳槽),以便得到“job security”(职业保障)。

3. 科学技术发展的需要

美国科学技术的飞速发展也使得新词不断产生。美国是汽车工业的发源地。Automobile(汽车)为美国的生活方式带来了许多变化,同时也产生了许多与之有关 的新词汇。由于美国的 highway(公路)上行驶的车辆极多,公路边就出现了一些方便的旅馆称为 motels(汽车游客旅馆),附近有 parking spaces(停车场),许多房间内装有 television and air-condition(电视和空调),有时汽车行驶中还会遇到一些 hitch-hike(沿途免费搭车),顾客可以安全地坐在车里得到娱乐、饮食服务等 drive-in (免下车的影院)。

20 世纪后半期,美国的科学技术日新月异,新的学科不断涌现。例如:cybernetics(控制论)、bionics(仿生学)、euphenics(优型学)、futurology(未来学)、exobiology(宇宙生物学)等等。各门学科都为英语增加了大量新词语。electronics(电子学)就是一个例子。我们可以看到 electrician (电子学家)研制出的成果,如 electrization(电子化)和 electronic brain (电脑)已在广泛地使用。医学上治疗精神分裂症又出现了新的疗法叫 electroshock(电震疗法)。e-mail(电子邮件),fax(传真电报),使得工作既轻松,效率又高。人们在业余时间听听 electronic music(电子音乐),看看 video(电视、录像)等。

(二) 美国英语词汇发展的途径

美国语言学者将美国英语词汇分为四类:第一类是美国人创造的新词;第二类是被美国人赋予了新的含义的英国旧词;第三类是已被英国人淘汰的美国常用词;第四类是来自印第安语和其他非英语移民语言的外来词。

1. 美国人创造的新词

美国由于其历史发展,政治制度,社会风尚和生活方式的特殊性,而在语言发展上留下了明显的痕迹。要表达这种与众不同的特殊现象,美国英语在长期的使用过程中发展了一套独特的词汇,它们具有美国文化的特殊性,反映了美国社会的成长,发展和历史。逐渐地形成了具有美国特色的美国英语。美国人对英语中的单词拼写、发音和用法进行了改良。1776年美国独立战争胜利后,美国英语便在北美大陆逐渐确立。对于美国英语的形成和发展起推动作用的人首推当时的语言学家诺亚·韦伯斯——美国词典编纂者、课本编写者、拼写改革倡导者和政治家,被誉为是“美国语言的塑造者和美国身份的塑造者。撰写韦伯斯特传记的作者乔舒亚·肯德尔说,“他让我们与自己的语言结合起来。”^①韦伯斯特首次提出了“美国英语”(American English)这一概念,他积极地编写英语教科书和各种类型的英语词典来规范和改革美国英语,因此他对美国英语的确立做出了巨大的贡献。他对一些英语的单词进行改良,简化了这些词语的发音、拼写,使其成为美式英语的拼写形式。如:honour(英) - honor(美)、waggon(英) - wagon(美)、connexion(英) - connection(美)等。

美国英语中的新词有许多是运用各种构词法而产生的。韦伯斯特自己声称单词 demoralize 是他创造的^②。该单词就是利用派生法给单词 moralize 加前缀 de 而产生的。

在美国英语中,派生构词法得到更广泛的运用,派生法构词是给一个词加前缀或后缀派生的新词。如:-ette 作后缀可表示“女性”或“小”,于是美语中出现了 usherette(女领座员),drum - majorette(军乐队女指挥)以及 kitchenette(小厨房),dinette(小餐室)等词。-er(表示行为的“人”是美国人大量使用的另

① www. NEWS. CN. :《<韦氏词典>编纂者 250 周年诞辰》,《新华国际》2008 年 10 月 14 日。

② 译自 Harry R. Warfel, *Noah Webster schoolmaster to America*, New York: The Macmillan Company, 1936, p. 44.

一后缀: teenybopper(学颓废派一套作风习惯的青少年), rock and roller(跳摇摆舞者), doper(服毒品的人)。许多旧的词缀在美语中仍旧非常活跃, 如: supper - (超级), supermarket(超级市场), super - barge(超级驳船), superpower(超级大国)。还有些新词是用复合法构成的。即将两个(或更多)单词结合组成新词, 如: sit - up(熬夜)、check - up(检查) copperhead(铜头蛇)、underbrush(下层林丛)等。缩略法构词在美国也较普遍。缩略法指截除一个词的词首或词尾构成新词, 原来的词义不变。如: gym(gymnasium)(体操房), coon(raccoon浣熊)等。

2. 赋予旧词以新的含义

许多旧词在新的社会条件下被赋予新的词义。例如: robin(美洲红襟鸟), 早期的英国殖民者驻足美洲大陆后, 发现那里生长栖息着一种胸前长着红色羽毛的鸟, 模样颇似英国的知更鸟(robin)。于是他们就借用 robin 来表示这种美洲红襟鸟。久而久之 robin 的另外一个新的意思就产生了。Corn 一词的情况也相似。当时, 玉米是美洲土著印第安人的主要农作物之一, 英国那时很少有人知道这种作物, 所以他们直接取英语词汇中的 Corn(谷物), 再冠之以一个修饰术语 Indian, 构成 Indiancorn 表示玉米。后来不知从什么时候开始, 为了简化的目的, 又略去了 Indian, 直接用 corn 指玉米。常用的动词 break(破裂)有了新词义“霹雳舞”。在计算机术语中, mouse(老鼠)成了“鼠标定位器”。有些词进入美国英语后, 新添的词义远不止一项。例如: 动词 fix 在美语中就增加了“整理”、“安排”、“牢记”、“确定”的意思。

3. 已被英国人淘汰的美国常用词

早期远涉重洋来到北美的英国殖民者使用的大多是十六世纪末, 十七世纪初的英国英语, 随着历史的推移, 英国英语发生了很大的变化。由于大西洋另一岸的美国社会并不具有引起同样变化的条件, 类似的变化并没有传到美国的大部分地区, 他们所使用的语言往往不如留在本土的居民所使用的语言那样变化迅速而激烈。这样, 美国英语在某些方面反而比现在的英国英语更忠实于传统, 继续沿用许多英国现已淘汰的词汇。如: loan 这个词通常用作名词作“贷款”, “借出的东西”等解, 将 loan 用作及物动词, 意思是“借出”、“借”, 在许多词典中都注明这是“美国用法”, 并注明 lend 更为常用, 尤其是在英国。然而